CYRM-R (youth version) – Portuguese (Brazilian) translation

SEÇÃO TRÊS questionário CYRM

**Disclaimer:** The CYRM-R and ARM-R were developed in English but translations have been created by researchers who have used the measures, some of whom have worked with the RRC. Each translation was done independently and, therefore, we cannot guarantee their accuracy.

**Translation created by:** Aurino Ferreira and NEIMFA

**Projects the measure was used in:** [unknown]

**Papers involving the measure:** [unknown]

*If you use this translation, please cite both the original authors (Jefferies, McGarrigle, & Ungar, 2018) and the translation team above.*

**CYRM – Medida de Resiliência em Crianças e Jovens**

**(Adaptado de Ungar e cols – International Resilience Project, 2007)**

**Orientações:**

Abaixo há várias questões sobre você, sua família, sua comunidade e seus relacionamentos com outras pessoas. Essas questões foram feitas para podermos compreender como você lida com as dificuldades de seu cotidiano e para sabermos sobre o papel das pessoas a sua volta quanto você tem de enfrentar desafios em sua vida.

**Por favor, complete as questões na seção 1 (um)**

**Para cada questão das seções 2 (dois) e 3 (três), por favor, circule o número a direita que melhor descreve você,** seus pensamentos e sentimentos. Não há respostas corretas nem erradas.

**Seção 1 (um)**

1) Qual é sua data de nascimento? \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2) Qual é seu sexo? ( ) Masculino ( ) Feminino

3) Qual é a série/ série mais alto de educação/escolaridade que você completou? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4) Com quem você mora?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5) Há quanto tempo voce mora com essas pessoas?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6) Quantas vezes você mudou de casa nos ultimos anos?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7) Por favor, descreva quem são as pessoas que você considera como sua família (por exemplo, 1 ou 2 pais biológicos, irmãos, amigos da rua, padrasto, parentes, familia adotiva, etc)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8) As pessoas geralmente são descritas pelo seu pertencimento a um grupo racial e étnico. A qual dos grupos você pertence? (o que melhor descreve você)

a) ( ) branco

b) ( ) negro

c) ( ) pardo

d) ( ) oriental

e) ( ) indígena

f) ( ) outro? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

g) ( ) mistura de etnias/raças (quais ? )\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**SEÇÃO DOIS**

Em que medida as afirmações/ frases abaixo **DESCREVEM VOCÊ?** Circule somente uma resposta para cada afirmativa.

**11) Eu não trabalho ( )**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Nem um pouco** | **Um pouco** | **Mais ou menos** | **Bastante** | **Muito/**  **demais** |
| 1) Eu tenho condições de comprar comida para mim ou outras coisas que preciso |  |  |  |  |  |
| 2) Eu decidi que deveria trabalhar |  |  |  |  |  |
| 3) Eu decido sobre como realizar minhas atividades/trabalho, por exemplo, horário de realizá-las, a quantidade de horas por dia ou semana, as atividades a fazer. |  |  |  |  |  |
| 4) Meus amigos valorizam o trabalho que faço. |  |  |  |  |  |
| 5) Minha família valoriza o trabalho que faço. |  |  |  |  |  |
| 6) Eu me sinto feliz por realizar meu trabalho. |  |  |  |  |  |
| 7) Eu aprendo novas coisas e habilidades diferentes durante meu trabalho |  |  |  |  |  |
| 8) Meu trabalho ajuda minha família a se manter |  |  |  |  |  |
| 9) Eu decido sobre os assuntos relacionados a minha vida, tais como: as brincadeiras ou lazer que quero ter, sobre as amizades que faço, se quero ou não ir para a igreja/templo. |  |  |  |  |  |
| 10) Eu me sinto com forca e habilidade para realizar meus desejos. |  |  |  |  |  |

SEÇÃO TRÊS:

Em que medida as afirmações/frases abaixo DESCREVEM VOCÊ? Circule uma resposta para cada afirmativa

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TRADUÇÃO INICIAL | REVISADO | JUSTIFICATIVAS |
| 1) Eu coopero com pessoas a minha volta. | 2) Eu ajudo as pessoas a minha volta. | Substituímos a palavra coopero por ajudo por ser uma palavra mais simples no português e de uso comum nas comunidades e entre os jovens |
| 2) O estudo é importante para mim. | 3) O estudo é importante para mim. | Sem alteração |
| 3) Eu sei me comportar em diferentes situações sociais. | 4) Eu sei como me comportar em diferentes situações sociais. | Sem alteração |
| 4) Sinto que meus pais/ responsáveis/ cuidadores tomam conta de mim atentamente. | 5) Meus pais/ responsáveis/ cuidadores tomam conta de mim com atenção. | Mantivemos a forma direta do inglês “Meus pais...”. Retiramos o sinto por não ser direto. Substituímos atentamente por com atenção. Que é mais comum na linguagem cotidiano dos jovens. |
| 5) Eu sinto que meus pais/ responsáveis/ cuidadores sabem bastante coisas sobre mim. | 6) Meus pais/ responsáveis/ cuidadores sabem bastante coisas sobre mim. | Mantivemos a forma direta do inglês “Meus pais...”. Retiramos o “Eu sinto” por não ser direto e deixar a frase menos objetiva. |
| 6) Eu como ou me alimento o suficiente na maioria dos dias. | 7) Se eu tiver fome, tenho em casa comida suficiente para me alimentar. | Procuramos manter o sentido da frase do inglês, mas que se mantivesse compreensível pelos jovens |
| 7) Sou uma pessoa com a qual os outros gostam de conviver. Me acham divertido. | 11) As pessoas me acham divertido/a e fácil de conviver | Procuramos manter o sentido mais aproximado do ingles |
| 8) Eu converso com minha família sobre meus sentimentos. | 12) Eu converso com minha família/responsáveis/cuidadores sobre meus sentimentos. | Acrescentamos responsáveis/cuidadores para manter o padrão dos itens anteriores que incluem estes participantes |
| 9)Meus amigos me apoiam. | 14) Meus amigos me apoiam. | Sem alteração |
| 10) Tenho um sentimento de pertencimento a minha escola sinto que e um lugar para mim. | 16) Sinto que faço parte da minha escola. | Mantivemos o sentido mais próximo do inglês e fomos mais diretos |
| 11) Eu acho que minha família sempre estará de meu lado em momentos difíceis de minha vida. | 17) Minha família fica ao meu lado em momentos difíceis. | Mantivemos o sentido mais próximo do inglês. Retiramos o sempre que dá uma ideia de absoluto |
| 12) Eu acho que meus amigos sempre estarão ao meu lado em momentos difíceis de minha vida. | 18) Meus amigos ficam ao meu lado em momentos difíceis. | Mantivemos o sentido mais próximo do inglês. Retiramos o sempre que dá uma ideia de absoluto |
| 13) Eu acho que minha comunidade me trata de forma justa. | 19) Eu sou tratado de forma justa na minha comunidade | Substituimos o “Eu acho” que é vago por “Eu sou” que é uma afirmativa e mantém o sentido do inglês. |
| 14) Eu tenho oportunidade de mostrar aos outros que estou crescendo e que posso agir com responsabilidade. | 20) Eu tenho oportunidade de mostrar aos outros que estou me tornando um adulto e que posso agir com responsabilidade. | Retiramos o crescendo que é mais vaga e colocamos o adulto que é uma linguagem comum entre os jovens |
| 15) Eu me sinto seguro quando estou com minha família. | 24) Eu me sinto seguro quando estou com minha família/cuidadores. | Acrescentamos cuidadores |
| 16) Eu tenho oportunidades de desenvolver habilidades de trabalho que servirão para minha vida no futuro. | 25) Tenho oportunidades de desenvolver habilidades que serão úteis mais tarde na vida  (como habilidades profissionais e habilidades para cuidar dos outros) | Preservamos o sentido orginal do inglês que não privilegia o trabalho como habilidade para o futuro |
| 17) Eu gosto das tradições de minha família, por exemplo, das festas que costumam fazer, das comemorações, dos seus hábitos. | 26) Eu gosto das tradições de minha família/cuidadores, por exemplo, das festas que costumam fazer, das comemorações, dos seus hábitos. | Acrescentamos “cuidadores” |

**MUITO OBRIGADA PELA SUA PARTICIPACAO - COORDENACAO DA PESQUISA**